SII 3.16: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: II.—INSCRIPTIONS AT MELPADI. No. 16.—ON THE BASE OF THE CHOLESVARA SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0016

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0016.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

The date of this inscription is the same as that of No. 15. The inscription records that the citizens of **Mēṟpāḍi** granted to the **Aṟiñjigai-Īśvara** temple the hamlet of **Pulikkuṉṟam** on the west of the river **Nugā**,[1] on the north of **Kukkaṉūr**, on the east of **Teṉkoḷḷi**, and on the south of **Pālainellūr**. Pulikkuṉṟam itself is not found on the map; but its southern boundary, Kukkaṉūr,[2] is situated on the road from Tiruvallam to Mēlpāḍi, and its western and northern boundaries, Teṉkoḷḷi and Pālainellūr, are probably the modern Tempalle and Śrīpādanellūr.[3]

[1] See above, page 23.

[2] No. 5 on the *Madras Survey Map* of the Guḍiyātam tāluka.

[3] Nos. 122 and 121 on the *Madras Survey Map* of the Chittūr tāluka.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ polapperunilaccelviyuntaṉakkeyurimai pūṇṭamai maṉakkoḷkkāntal¿a?〈ū〉r〈ccālai〉 k¿ke?〈ala〉maṟuttaruḷi veṅkaināṭuṅ kaṅkapāṭiyuntaṭīkapā(ṭi)yuṅ kuṭamalaināṭuṅkollamuṅkaliṅkamumeṇṭicai pukaḷ taravīḻamaṇṭala(mu)miraṭṭapāṭiyeḻaraiyilakkamuntiṇṭiṟal veṉṟittaṇṭāṟkoṇṭa taṉṉeḷil vaḷar¿u?〈ū〉ḻi Ellāyāṇṭuntoḻutak¿a?〈ai〉 viḷaṅkum yāṇṭe ceḻiyaraitte(cu) koḷ **śrī**ko(vi)**rājarāja**ke**sa**ripa〈**r**〉**mma**rāṉa **śrīrājarājade**vaṟku yāṇṭu 2 10 9 (Ā)vatu **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭalattupperumpāṇappāṭitt¿ura?〈ū〉ñāṭṭu meṟpāṭiyāṉa **rājāśra**yapurattu nakarattom (Ā)rṟ¿u?〈ū〉rarttu(ñ)ciṉa tevarkkuppaḷḷipaṭaiyāka U(ṭ)aiyār **śrīrājarājade**var Eṅkaḷ nakarattil Eṭuppittaruḷiṉa Aṟiñcikaiī**śva**rattu **mahāde**varkku veṇṭunivantaṅkaḷukkuttevatāṉamāka nāṅkaḷ kuṭutta nilamāva(tu) [|] Eṅkaḷ¿a?〈ū〉rkkuppiṭākaiyākappe(ṟ)ṟuṭaiya(vūru)kaḷil maṉaivaḻi kūṟiṭātu nakarappotuvāykkiṭanta (pu)li(k)kuṉṟattukku{kku}kk¿i?〈ī〉ḻ(p)āṟkellai nu(k)āveṉṉumāṟṟukku meṟku〈m |〉〈2〉 te(ṉpāṟ)kellai kukkaṉ¿u?〈ū〉r Ellaikku vaṭakkum [|] m(e)lpāṟkellai te(ṉ)koḷḷi Ellaikkukkiḻakkum [|] vaṭapāṟkellai pālainell¿u?〈ū〉r Ellaikkutteṟkum [|] Innāṟp(e)rellaiyuḷ(ḷu)naṭu(vu)paṭṭa pulikkuṉṟam n¿i?〈ī〉rnila(mu)ṅkollaiyuṅkāṭum Uṭpaṭa(vuṇṇilamo)ḻiviṉṟi Ippulikkuṉṟattu ni¿(y)ai?〈lam〉 Ep(p)erpa¿p(pa)?〈ṭṭa〉tum Ittevar〈k〉ku veṇṭunivantaṅkaḷukkuttevatāṉa Iṟ(ai)yiliyākaccilālekai ceytu kuṭuttom meṟpā(ṭi)yāṉa **rājāśra**yapurattu nakarattom [|] nakarattār colla Eḻutiṉeṉ Innakarakkara〈ṇa〉tt(ā)ṉ nārāyaṇaṉa(ṭai)kkalava(ṉeṉ) [|] (I)**vai**yeṉṉe(ḻu)ttu ||~ Itu paṉ¿mā?〈**mā**〉¿**bh?**〈**h**〉**eśva**〈**ra**〉**rakṣai** ||~

Apparatus

〈1〉 kaṅkapāṭiyun • Here the writer has omitted nuḷampapāṭiyum by mistake.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of the glorious king **Rājarāja-Kēsarivarman**, *alias* **Śrī-Rājarājadēva**, who, *etc.*,[4] —we, the citizens of **Mēṟpāḍi**, *alias* **Rājāśrayapuram**, in **Tūñāḍu**, (*a subdivision*) of **Perumbaṇa-pāḍi** in **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**, gave the following land as temple land for the expenses (*nibandha*) required by (*the god*) **Mahādēva** of the **Aṟiñjigai-Īśvara** (*temple*), which the lord **Śrī-Rājarājadēva** had been pleased to build in our city as a resting-place for the king who fell asleep at **Āṟṟūr**. The eastern boundary of **Pulikkuṉṟam**,—(*which is one*) among the villages that

[4]The historical introduction of this inscription is identical with that of No. 15.

were acquired and belong to our village as hamlets (*piḍāgai*), which is not divided into house-sites (*maṉai*),[5] and which is the common property of the city,—(*is*) to the west of the river called **Nugā**; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of **Kukkaṉūr**; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of **Te[ṉ]koḷḷi**; and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of **Pālainellūr**.

(L. 2.) (*The village of*) **Pulikkuṉṟam**, enclosed within these four great boundaries,— the whole land of this **Pulikkuṉṟam**, including wet land, dry land and jungle, (*and*) not excluding the cultivated land,[6] —we, the citizens of **Mēṟpāḍi**, *alias* **Rājāśrayapuram**, gave for the expenses required by this god, as tax-free temple land, having engraved (*this*) on stone. At the bidding of the citizens, I, the accountant of this city, **Nārāyaṇaṉ Aḍaikkalavaṉ**, wrote (*this*). This is my writing. This (*gift is placed under*) the protection of all *Māhēśvaras*.

Bibliography

Digital edition of SII 3.16 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 24–26, item 16.

[5] See Vol. I. p. 66, note 3.

[6] The same expression *uṇṇilamoḻiviṉṟi* occurs in line 99 of the Udayēndiram plates of Pṛithivīpati II.; above, Vol. II. p. 386.